

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет лінгвістики і соціальних комунікацій  
Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ  
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ  
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (3 курс)»  
за спеціальністю 035 «Філологія»**

Укладач:

канд. філол.н., доц. Плетенецька Ю.М.

Методичні рекомендації

розглянуті та схвалені

на засіданні кафедри англійської філології і  
перекладу

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_

## **Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (3 курс)»**

**Самостійна робота** студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури (3 курс)» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

### **Теоретичні питання, що винесені на самостійне вивчення:**

1. Переклад підмета.
2. Переклад присудка.
3. Переклад додатка.
4. Переклад детермінантів речення.
5. Переклад обставини.
6. переклад означення.
7. Передача значень синтаксичних конструкцій.
8. Морфологічні труднощі.
9. Переклад текстів з галузей «Сільське господарство», «Комп'ютерні науки», «Військові технології», «Соціологія».
10. Переклад текстів з галузей «Анатомія», «Лінгвістика», «Довкілля», «Теорія гри», «Медицина».

### **Рекомендована література:**

- А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
- Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
- Гудманян А.Г., Гонга І.А., Головня А.В. та ін. Практика перекладу галузевої літератури: навч. посібник. – К. : НАУ, 2019. – 280 с.

### **Додаткові рекомендовані джерела**

- Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.
- Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.
- Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.
- Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2005. – 352 с.
- Науково-технічний переклад (частина 1): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 288 с.
- Науково-технічний переклад (частина 2): Навчальний посібник. / Укл. Федоренко О.І. – Тернопіль: Видавництво Карп'юка, 2002. – 246 с.

N.Nesterenko, K.Lysenko. A Course in Interpreting and Translation – Вінниця: Нова книга, 2006. – 246 с.

What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article31.htm>

Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article1340.php>

The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

#### **Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду:**

What Is to Be Considered as A Unit of Translation? [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>

Equivalence. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article31.htm>

Formulating Strategies for the Translator. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdictionary.com/article1340.php>

The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

Translation And Interpreting Methods And Approaches. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

Translation procedures, strategies and methods. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>